



# JAPAN P&I NEWS

外航組合員各位

## 中国—夏季禁漁制の最新情報

禁漁期間終了に伴う中国海域での航行警報について、2020年9月1日付 Japan P&I News [No.1090](#)にてご案内しましたが、今回、中国のコレスポンデント Huatai Insurance Agency and Consultant Service Ltd. (Huatai) から中国農務省 (Ministry of Agriculture and Rural Areas of PRC) 通達 2021 年第 1 号 (コレスポンデントによる仮訳 英語版) を受領しましたので、ご参考に供します。

禁漁期間が終了し漁期が開始される 8 月から 10 月にかけて、商船と漁船の衝突事故が頻発しています。当該海域を航行する船舶は、通達をご参照のうえ、漁船に対して細心の注意を払い、衝突事故回避の対策を実施されることをお勧めいたします。

本船のご安航をお祈りいたします。

記

### 試 訳

中国農務省通達 (2021) 第 1 号

## 年次夏季禁漁制の調整について

中国農務省 (Ministry of Agriculture and Rural Areas of PRC) 通達 2021 年第 1 号により 2021 年 5 月 1 日から中国沿岸海域において 3~4 か月禁漁期間となります。

これまでの経験から、禁漁期間の開始時と終了時は、漁船の輻輳度が高くなります。禁漁期間の開始時と終了時に不測の事故に巻き込まれないよう、船舶は適切な見張りを維持し、VTS (Vessel Traffic Service) センターおよびパイロットステーションと連絡を密に取ることを奨励します

一方、沿岸地域の漁業当局は、現地の実情に応じ漁業禁止に関するより厳しい措置を講ずる可能性があるため、必要に応じて現地代理店に詳細を確認することを推奨します。

調整に関する内容は以下のとおりです。

1. 対象海域  
渤海 (Bohai Sea)、黄海 (Yellow Sea)、東シナ海 (East China Sea)、北部湾 (Beibu Gulf) を含む北緯 12 度以北の南シナ海 (South China Sea)
2. 適用漁法  
釣り漁以外の全漁法で、漁船をサポートする補助用漁船を含む。
3. 各海域における禁漁期間
  - 1) 渤海および黄海、北緯 35 度以北  
期間：5 月 1 日 12 時から 9 月 1 日 12 時まで
  - 2) 黄海、東シナ海、北緯 26 度 30 分から北緯 35 度の海域  
期間：5 月 1 日 12 時から 9 月 16 日 12 時まで

エビ用トロール網漁具、ケージおよびポット、刺し網および引き網は2021年5月1日12時から2021年8月1日12時まで。

- 3) 東シナ海、南シナ海、北緯12度から北緯26度30分の海域  
期間：2021年5月1日12時から2021年8月16日12時まで
  - 4) 小型トロール漁の禁漁期間は、2021年5月1日12時から少なくとも3か月間、禁漁終了時期は、現地漁業当局によって決定され、農務省へ記録として報告される。
  - 5) 特別な経済価値のある水産動物については、特別漁獲許可制度の認可が必要である。当該水産動物の漁獲作業時間、作業方法および作業海域を実施前に、現地の漁業当局および農務省へ届け出て認可を受けなければならない。
  - 6) 原則として、補助用漁船は現地海域の禁漁期間の全期間で禁漁。補助用漁船が、禁漁期間が終了する前に漁業資源に損害を与えないタイプの漁船をサポートする必要がある場合、現地漁業当局は提案書を作成し、実施前に農務省へ届け出て認可を受けなければならない。
  - 7) 漁具を備えた船舶は、出入港時の報告規則に厳密に従わなければならない。作業の種類、場所、時間制限、漁具の数に関する漁業認可の規則に違反することは厳しく禁じられる。漁獲物は、当局の検査と監督の下で所定の場所で水揚げされる。
  - 8) 原則として、漁船は禁漁期間中、船籍港に戻る。もし、特別な理由で船籍港に戻ることができない場合は、船籍港の漁業当局に申請しなければならない。漁船は、地元の船舶とともに指定されたドックに係留するよう指示される。漁港の収容能力が制限されている場合は、地方漁業部と他の地方漁業部との間で調整し指示される。
  - 9) 漁業認可当局の規則は、漁船が漁労のために越境することを禁じている。
  - 10) 漁業当局は、省または自治区の規則に基づいて現地の状況に応じて資源保護のためにより厳格な措置を講ずることがある。
4. 実施日  
夏季禁漁に関する上記規制は、2021年2月22日に発効し、夏季漁業禁止制度の調整に関する中国農務省の通知（農務省 Circular [2018] No. 1）はそれに応じて廃止される。

以上

添付資料：Huatai Insurance Agency & Consultant Service Ltd. Circular (PNI [2021] 05)



**HUATAI  
MARINE**

**CIRCULAR**

www.huataimarine.com

pni.bj@huatai-serv.com

Duty Phone: +86 13701125026

**Circular Ref. No.: PNI [2021] 05**

Date: 22 April 2021



## **Notice of the Ministry of Agriculture and Rural Areas on Adjusting the System of Summer Fishing Ban**

Dear Sirs/ Madam,

In accordance with Notice of the Ministry of Agriculture and Rural Areas on adjusting the system of summer fishing ban of the People's Republic of China (Circular [2021] No. 1 of the Ministry of Agriculture and Rural Areas) ("The Notice"), from May 1<sup>st</sup> 2021, the fishing ban at coastal areas of China shall come into force for about 3 to 4 months.

Our experiences suggest that the density of fishing boats at sea will be higher at the time of beginning and end of the fishing ban. To avoid involving in unnecessary incident, the vessels are suggested to maintain a proper lookout, and keep close contact with the VTS center and the pilot station during this special time.

On the other hand, as the fishery administration of coastal provinces may implement stricter measures on fishing ban according to its local reality, we suggest Club/Members could further check with our local offices for more information when necessary.

The original contents of the Notice are free-translated as below for Club/Members' reference.

### **1. Sea Area of Fishing Ban**

- 1) The Bohai Sea
- 2) The Yellow Sea
- 3) The East China Sea
- 4) The South China Sea (including Beibu Gulf) to the north latitude 12 degrees

### **2. Types of Fishing Ban**

Except for using fishing tackle, all types of fishing including auxiliary fishing vessels that serving fishing vessels are prohibited.

### **3. Period of Fishing Ban**

- 1) The Bohai Sea and the Yellow Sea area to the north latitude 35°: From 12:00 p.m. of 1 May 2021 to 12:00 p.m. of 1 September 2021.

- 2) The Yellow Sea and the East China Sea area between north latitude 35° and 26°30': From 12:00 p.m. of 1 May 2021 to 12:00 p.m. of 16 September 2021. The fishing ban for trawlers using spar drag for shrimp, pots cast, gill nets, and lighting enclosure (cladding) net: From 12:00 p.m. of 1 May 2021 to 12:00 p.m. of 1 August 2021.
- 3) The East China Sea and the South China Sea area between north latitude 26°30' and 12°: From 12:00 p.m. of 1 May 2021 to 12:00 p.m. of 16 August 2021.
- 4) From 12:00 p.m. of 1 May 2021, it is prohibited for small trawlers to conduct any fishing operation for at least three months. The ending time of fishing ban shall be determined by the fishery administration department of coastal provinces, autonomous regions and municipalities which should be reported to the Ministry of Agriculture and Rural Areas for registration.
- 5) The specific fishing license can be implemented when dealing with some special economic varieties. The varieties operation time, operation type and operation sea area shall be reported to the fishery administration department of coastal provinces, autonomous regions and municipalities to the Ministry of Agriculture and Rural Affairs for approval before implementation.
- 6) In principle, auxiliary fishing vessels are requested to comply with the longest fishing banning where they are located. If it is necessary to provide supporting services for some fishing vessels with less damage to resources before the end of fishing ban, the proposal shall be drafted by the fishery administration department of coastal provinces, autonomous regions and municipalities and reported to the Ministry of agriculture and rural areas for approval before implementation.
- 7) Vessels with fishing tackle shall strictly follow the reporting rules of entering or leaving the port. It is strictly forbidden to violate the rules on fishing license regarding the types of operation, places, time limit, and number of fishing gear. The catch should be collected at a fixed location under the authority's checking and supervision.

- 8) In principle, fishing vessel shall return to its registered port during the period of fishing ban. If the fishing vessels are unable to return to its registered port for some special reasons, they should make an application to fishery authorities where the port is located. The vessel will be arranged to park in the designated dock with the local vessels in the provinces, autonomous regions or municipalities. If the fishing port capacity is limited within the province, it shall be arranged through communication between the provincial fishery department and the relevant provincial fishery department.
- 9) According to *Regulations on the administration of fishing license*, fishing vessels are forbidden to cross the boundary of sea area for fishing operation.
- 10) The fishery administration department of coastal provinces, autonomous regions and municipalities may implement stricter measures for resource protection in accordance with local conditions and on the basis of state regulations.

#### 4. Effective Date

The regulations shall come into force on 22 February 2021 and Notice of the Ministry of Agriculture and Rural Areas on adjusting the system of summer fishing ban (Circular [2018] No. 1 of the Ministry of Agriculture) shall be abolished accordingly.

Hope the above is helpful. For any inquiry, please feel free to contact us.

Best regards,



Luo Yong

General Manager